

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS

EDML 554
EDUCACIÓN BILETRADA (BCLAD 11)
CRN 21653

Primavera de 2007

Instructor: Dr. Juan Necochea

Oficina: 400 Univ. Hall

Teléfono: 760-750-4301

Horario de oficina: con cita previa.

Aula/Horario: UH 439/miércoles –5:30 p.m. a 8:15 p.m.

Correo Electrónico: necochea@csusm.edu

Declaración de Nuestro Propósito

La misión de la Facultad de Pedagogía es colaborar en la transformación de la educación pública mediante la preparación de educadores pensantes y el avance de la práctica profesional. Nuestro compromiso con la diversidad, la equidad en la educación y la justicia social se ejemplifica a través de la enseñanza basada en la reflexión, el aprendizaje continuo, innovaciones en la investigación y el servicio continuo. Nuestras prácticas demuestran nuestro compromiso con la educación centrada en el estudiante, con la diversidad, con la colaboración, con el profesionalismo y con un gobierno equitativo. (*Adoptado por la Comunidad Gubernamental del COE, Octubre de 1997*)

Descripción del curso: Este curso es parte del programa BCLAD y la continuación de EDML 553 y proporciona un repaso de materiales en el idioma materno, de la evaluación, de la enseñanza de la lectura y la escritura en el idioma materno, así como de programas de estudio en L1 y la enseñanza de matemáticas, ciencias naturales y ciencias sociales. El enfoque de este curso es las áreas de contenido, tales como la cívica, ciencia, matemática, etc. Los estudiantes desarrollarán los conocimientos necesarios, la teoría, el asesoramiento, y la pedagogía en el idioma materno de los programas de estudio y de enseñanza para la juventud hispanohablante. El curso también se enfocará en la cultura latina, la política relacionada con la educación bilingüe, socio-cultural, y otros asuntos relacionados con la enseñanza del idioma materno.

Este curso cumple con el siguiente TPE (favor de traducirlo en clase).

TPE 16: Biliteracy

Candidates for the teaching credential who desire advanced certification in the area of biliteracy will be able to pursue “An Advanced Certificate in Biliteracy Education,” entailing preparation on addressing the needs of English learners while demonstrating proficiency in English and Spanish. Candidates, upon completion of the program, will be able to know and apply first and second language pedagogical theories, principles, and instructional practices for biliteracy programs. Candidates will also become knowledgeable in assessing and addressing the needs of biliterate students, to include cognition, cultural differences, and language development. It is the expectation of this Certification that the primary languages will be maintained and enhanced as a second language is added in an effort to create students who are proficient in two languages

Textos necesarios:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Requisitos profesionales y administrativos.

Las lecturas deberán llevarse a cabo antes de iniciar la clase. Todos los trabajos asignados deberán entregarse el día señalado a menos que se hayan hecho previos arreglos con el instructor. Los trabajos entregados extemporáneamente perderán 10% de crédito por día. Después de tres clases no serán aceptados. Todos los trabajos deberán ser mecanografiados a doble espacio y, de ser posible, escritos completamente en español.

Asistencia y participación:

La Facultad de Pedagogía ha adoptado el siguiente reglamento de asistencia:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, los estudiantes deberán asistir a todas las clases y participar activamente. Para aprobar la materia, los estudiantes deberán asistir como mínimo a más del 80% de las clases. También, por cada día de ausencia, se quitará 6 puntos de la puntuación total. Cada instructor podrá adoptar medidas mas severas a su discreción. En caso que el estudiante tenga una emergencia o circunstancias extraordinarias tiene como obligación notificar al instructor a la mayor brevedad.

Retrasos y salidas tempranas contarán como la mitad de una ausencia (Dos ausencias = B, tres ausencias = C). Es requisito el obtener por lo menos una nota de C+ en las materias para poder obtener la credencial. El estudiante podrá reemplazar un día de ausencia con una actividad especial aprobada previamente por el profesor.

Tabla de calificaciones

A =100–96 /A- = 95-90

B+ = 89–86 / B= 85-82

B- = 81-80 / C+ = 79–76

Tareas (se requiere que todas las tareas y actividades sean totalmente en español):

Reflexión de tres lecciones (8 cada una) de contenido académico	24%
Diario ED (13 sesiones)	13%
Diario Educativo (compilación)	13%
Mis talentos y destrezas	15%
Asistencia y participación	20%
Asistencia a un congreso/conferencia profesional (e.g., CABE)	10%
Respuesta a TPE 16	5%

- 1. Tres Lecciones:** Estas lecciones serán elaboradas en clase en grupos de hasta cuatro personas en diferentes áreas de contenido académico, tales como matemáticas, ciencia y cívica. El estudiante necesita entregar por escrito una reflexión de una página de lo que se aprendió de la lección el mismo día de la actividad.
- 2. Diario Educativo—**Cada estudiante mantendrá un diario educativo de cada sesión de clase (13 sesiones totales). Este diario educativo necesita incluir lo siguiente:
 - Un ensayo de los temas presentados en clase, ya sea por el maestro o los otros estudiantes, que refleje el entendimiento de las actividades, ideas y conceptos elaborados en clase.
 - Una reflexión y análisis de las actividades, ideas y conceptos presentados, haciendo hincapie a las conexiones que se puedan hacer entre las conversaciones de la clase y la enseñanza de los estudiantes no-habla-inglés en las escuelas públicas. Esta reflexión y análisis necesitan experiencias del campo, tales como experiencias personales, profesionales, de practicante a maestro, y otros actividades en las escuelas públicas. Es muy importante que el estudiante

incorpore las conexiones directas en forma de anécdotas, cuentos, narrativos, y casos particulares.

Es muy importante que el estudiante escriba en su diario educativo todos los días de clase ya que se le dará unos 15-20 minutos para este propósito. Lo ideal será escribir el mismo día después de cada sesión, para que así se incluya más información ya que los detalles y conceptos estarán más frescos.

Para más tarde, el diario educativo necesita meterse a WEBct para el sábado después de cada sesión. En WEBct, cada escrito necesita ser incluido en **dos partes**, en la categoría correspondiente llamada “Diario Educativo,” y, además, en el área correspondiente bajo la categoría llamada “Tareas.” (En el salón de clase se dará más información). La razón por la cual el diario educativo necesita ser metido dos veces en WEBct es para dar acceso a los estudiantes y también ganarse **un punto** cuando se hace la tarea a tiempo. Se espera que los estudiantes lean los diarios correspondientes de otros estudiantes para que así se saque más provecho de esta actividad.

2. **Talentos y Destrezas.** Cada estudiante de esta clase tendrá que escribir un ensayo de 3 – 5 páginas indicando sus talento(s) y destreza(s). O sea, el estudiantes necesita contestar la pregunta, ¿para qué soy bueno? como parte de su escrito al describir el talento y destreza mencionados.
3. **Asistencia y Participación.** Ya que en este curso aprendemos por las actividades en clase, se espera que cada estudiante asista a todas las sesiones y participe de una manera dinámica y con buena disposición. Esto es particularmente importante cuando se espera que los maestros bilingües tengan la capacidad de impartir lecciones activas en dos idiomas en un ambiente complejo. Los estudiantes perderán 6 puntos por cada día de ausencia.
4. **Asistencia a un congreso/conferencia profesional.** Como parte de este curso, los estudiantes necesitan asistir a un congreso o conferencia profesional (e.g., CABE) y escribir una reflexión de dos páginas sobre la experiencia. Durante el transcurso del semestre se presentará información acerca de los congresos/conferencias que están disponibles. Se espera que el congreso/conferencia debe de ser en el lenguaje de español (alternativas necesitan ser arregladas con el profesor). También, los estudiantes pueden cumplir con este requisito si participan en la actividad bilingüe de la biblioteca pública en Escondido.

ACTIVIDAD ALTERNATIVA

Gracias a una colaboración especial entre el Sistema Educativo Estatal de Baja California y Cal State San Marcos, tendremos este semestre una serie de seminarios especiales acerca de la lecto-escritura en la frontera que es consistente con los objetivos y requisitos de este curso. El estudiante puede asistir a los seminarios y cumplir con la mayoría de los requisitos de este curso. Si el estudiante opta por esta opción, aún tendrá que venir a las primeras dos sesiones y la última sesión del curso. Después de cada sesión, los estudiantes que opten por los seminarios necesitan cumplir con todos los requisitos y, además, escribir una reflexión de 2-5 páginas después de cada evento. Estas reflexiones tendrán que meterse en WEBct bajo la tarea de “Diario Educativo” y en su lugar correspondiente en el “Foro de Discusión.” Al final, se espera de los estudiantes que opten por esta opción den una breve presentación de la experiencia en pedagogía fronteriza en la última sesión del curso. (Hay un costo de \$20 por sesión para cubrir parcialmente el costo de alimento y materiales. También el cupo límite es de 20 personas).

PROGRAMA

(Este programa/horario es tentativo—ajustes se harán durante el semestre)

Sesión 1 1/24/07	Introducciones, objetivos, tareas, etc. La maestra y la ley estatal de California: Responsabilidades y derechos. Áreas de Contenido.	Lectura en clase y discusión Repaso: Acentos Traducción del TPE
Sesión 2 1/31/07	Nuestros orígenes; Culturas ancestrales ¿Por qué la lectura en el idioma materno? Visita a los acentos.	Lección de lectura Repaso: Freeman 1-5
Sesión 3 2/7/07	Navegando la red/ Trabajo individual o en grupo Visita al Centro para el Estudio de Libros en Español	Freeman 6 Libros en español/bilingües para el salón de clase.
Sesión 4 2/14/07	La enseñanza del lenguaje Actividades y estrategias Enseñanza de contenido—la matemáticas, lengua Universal. ¿Cómo se enseña?	Contenido en la clase. Freeman 7
Sesión 5 2/12/07	Exploración de la Comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela. Cívica o ciencia social. La historia basada en narraciones personales. Diferentes Perspectivas.	Tarea: lección de cívica
Sesión 6 2/28/07	Círculos sociales/el mundo Resumen/ Reflexión Otros horizontes	¿Quién es un buen maestro? Freeman: 8
Sesión 7 3/7/07	Las ciencias naturales (CABE marzo 1-4) Términos científicos El ciclo de la vida	Lectura en clase y discusión
Sesión 8 3/14/07 (CABE)	La ciencia y las creencias La enseñanza a través del contenido ¿Dónde empezamos?	Tarea: Lección de Ciencia Freeman 9
Sesión 9 3/21/07	Trabajo Independiente .	Tarea: Talentos y Destrezas Freeman 10
Sesión 10 4/4/07	Continuación: Escritura en área de contenido. La ciencia, lengua universal	Más Acentos
Sesión 11 4/11/07	Ciencia y matemáticas en la comunidad – enlaces entre el hogar y la escuela.	Más escrito relámpagos Freeman: lo que queda
Sesión 12 4/18/07	Lectura y escritos en áreas de Contenido. Relaciones académicas.	Repaso final de los acentos Mejorar la escritura de estudiantes
Sesión 13 4/25/07	Actividad—libritos de contenido. Como integrarlos al salón de clase. Matemáticas	Tarea: Lección de Matemáticas Tarea: Ensayo de Conferencia
Sesión 14 (Juan) 4/26/06	¿Qué aprendí? Resumen/ Reflexión Mirando hasta donde hemos llegado, y más allá	El futuro de la educación bilingüe. TPE 16
Sesión 15 (Dos) 5/3/06	Presentaciones Breves.	Pláticas pedagógicas Tarea: Diario Educativo (Compilación)